

*Questo foglio informativo è stato realizzato in collaborazione con la Federazione Svizzera dei Sordi SGB-FSS. Grazie mille!*



## Informazioni utili "Tribunale"

**Lavorate in un tribunale regionale, distrettuale o cantonale. Ogni giorno siete in contatto con una grande varietà di persone. Ma presto vi troverete ad affrontare una situazione nuova: dovrete incontrare una persona sorda o con problemi di udito. L'udienza sarà quindi tradotta nella lingua dei segni. Di seguito, abbiamo riassunto i punti più importanti per garantire una comunicazione efficace:**

Link rapidi:

- [Ordinare il servizio di interpretariato](#)
- [Il sesso dell'interprete](#)
- [Il codice d'onore](#)
- [Preparazione](#)
- [Durante l'udienza: la posizione seduta](#)
- [Dopo l'udienza](#)

*Per semplificare il testo, in alcuni casi è stata utilizzata solo la forma maschile o femminile. Naturalmente si intende anche l'altra forma.*

### **Ordinare il servizio di interpretariato**

Secondo la legge sui disabili LDiS e l'art. 8 della Costituzione federale (legge antidiscriminazione), le persone sorde e ipoudenti hanno diritto a un'interpretazione. Pertanto, l'interprete deve essere organizzato **dal tribunale!** Si consiglia di prenotare con largo anticipo per garantire la disponibilità dell'interprete. Il modulo d'ordine è disponibile qui. La Fondazione PROCOM sarà lieta di rispondere a tutte le vostre domande.

### **Il sesso dell'interprete**

In alcuni casi, il sesso dell'interprete è rilevante. Ad esempio, in una situazione in cui una donna sorda fa una dichiarazione su un'aggressione. Un interprete di sesso maschile potrebbe inibire la donna durante la deposizione. Si prega di tenere presente questo punto quando si effettua l'ordine.

### **Il codice d'onore**

In qualità di giudice, cancelliere o avvocato, avete a che fare ogni giorno con persone e informazioni riservate. Siete soggetti all'obbligo di riservatezza.

Lo stesso vale per gli interpreti PROCOM. Ecco perché tutti loro rispettano il codice d'onore. Inoltre, sono imparziali, neutrali e traducono con precisione. Se qualcosa non è chiaro, l'interprete può chiedere chiarimenti per garantire la chiarezza della traduzione.

### **Preparazione**

Affinché i nostri interpreti siano ben preparati per il processo e possano familiarizzarsi in modo adeguato, hanno bisogno di quante più informazioni possibili. Tali informazioni sono trattate in modo strettamente confidenziale e, dopo il processo, vengono cancellate o sospese (e-mail). Ciò include, ad esempio, documenti relativi al processo sotto forma di copie.

È anche possibile informare oralmente le interpreti prima dell'inizio del processo. A tal fine, devono essere convocate un'ora prima.

### **Durante l'udienza: la posizione seduta**

Idealmente, l'interprete dovrebbe sedersi vicino al giudice o di fronte al banco del giudice. È consigliabile verificare in anticipo la posizione seduta in modo che la persona sorda o ipoudente possa vedere

chiaramente l'interprete. È inoltre necessario garantire buone condizioni di illuminazione: l'interprete non deve avere la luce alle spalle.

### **Dopo l'udienza**

L'interprete lascia l'aula insieme al giudice. Questo dimostra un atteggiamento neutrale. Gli interpreti sono stati nominati dal tribunale e lavorano per il tribunale. Non è opportuno continuare le conversazioni con persone sorde o con problemi di udito.

Avete altre domande? Noi di PROCOM siamo a vostra disposizione. Ecco come potete contattarci:

Gestione degli ordini / Servizio di interpretariato

Tel: 055 246 58 00

E-mail: [dolmetschen@procom.ch](mailto:dolmetschen@procom.ch)

Lunedì - venerdì

8:15 - 17:00 (orario continuato)